Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Już więc [nie] siebie nawzajem sądźmy; ale ― sądźcie raczej, ― nie kłaść potknięcia ― bratu lub zgorszenia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Już więcej nie więc jedni drugich sądzilibyśmy ale to osądźcie raczej by nie kłaść potknięcia się bratu lub zgorszenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie osądzajmy więc już siebie nawzajem, ale raczej osądźmy, jak nie dawać bratu (powodu do) potknięcia lub do skandalu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Już nie więc jedni drugich sądźmy; ale to osądźcie raczej, (by) nie kłaść potknięcia się\* bratu\*\* lub obrazy\*\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Już więcej nie więc jedni drugich sądzilibyśmy ale to osądźcie raczej (by) nie kłaść potknięcia się bratu lub zgorszenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestańmy się więc osądzać! Raczej zastanówmy się, jak nie dawać bratu powodu do potknięcia lub wywołania skandalu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak już nie osądzajmy jedni drugich, ale raczej uważajcie na to, aby nie dawać bratu powodu do potknięcia się lub upadku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak już nie sądźmy jedni drugich; ale raczej to rozsądzajcie, abyście nie kładli obrażenia, ani dawali zgorszenia bratu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak dalej nie sądźmy jedni drugich, ale raczej to postanówcie, żebyście nie dawali obrażenia abo zgorszenia bratu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przestańmy więc wyrokować jedni o drugich. A raczej tak osądźcie, by nie dawać bratu sposobności do upadku lub zgorszenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto nie osądzajmy już jedni drugich, ale raczej baczcie, aby nie dawać bratu powodu do upadku lub zgorszenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie osądzajmy więc jedni drugich. Raczej uważajcie, abyście się nie przyczyniali do upadku lub zgorszenia brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie osądzajmy się nawzajem, ale raczej zwróćcie uwagę na to, by nie dawać bratu powodu do potknięcia się lub upadku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nigdy już nie osądzajmy się wzajemnie. Raczej zacznijcie zwracać uwagę na to, aby nie rzucać bratu pod nogi kłód i pułapek.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przestańmy zatem osądzać jedni drugich; uważajmy raczej, aby nie doprowadzić braci w wierze do upadku albo duchowego załamania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A więc już nie osądzajmy się wzajemnie, lecz raczej uważajmy, aby nie dawać bratu okazji do grzechu lub zgorszenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, не осуджуймо більше один одного, але радше судімо про те, щоб не покласти братові спотикання чи спокусу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nie sądźmy już jedni drugich; ale raczej to postanówcie, by nie sprawiać bratu obrazy lub zgorszenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przestańmy więc osądzać jeden drugiego! Takiego za to osądu dokonujmy - aby nie rzucać przeszkód pod nogi brata ani nie zastawiać na niego sideł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego już nie osądzajmy się wzajemnie, lecz raczej postanówcie nie dawać bratu powodu do zgorszenia ani przyczyny potknięcia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie oskarżajcie się więc nawzajem, ale raczej starajcie się nie być przeszkodą lub zniechęceniem dla innych wierzących. |

1. 1) Tu raczej sens przedmiotowy: to, o co można potknąć się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O współwyznawcy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tu raczej sens rzeczowy: to, o co można urazić nogę. Tak "potknięcie się", jak "obraza" mają tu sens metaforyczny. [↑](#footnote-ref-4)